

ABSTRACT

WINDITYO, YOHANES GALIH (2025), **The Translation Strategies and Equivalences in The English Version of *Legenda Danau Toba***. Yogyakarta: Department of English Letter, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

This undergraduate thesis concerns with the translation of texts from Indonesian to English. The translated text was chosen as the research object because the translation results can differ from the source text. Thirty-three sentences were used as the data for this description.

This study has two objectives. First, the study aims to find strategy types for translating Indonesian texts into English in *Legenda Danau Toba*. The second is to find the type of equivalence in translating 33 sentences from Indonesian to English in *Legenda Danau Toba*.

The thesis analysis is conducted in three steps: reading the source text to understand its meaning, determining the equivalence of the source text, and reconstructing it by transforming the source text into the target text. This research uses qualitative datum from stories translated from Indonesian to English on the website www.caramudahbelajarbahasainggris.net.

From the 33-datum analyzed, the research results show that the most dominant translation strategy is translation strategy with paraphrasing related words (33%), followed by paraphrasing with neutral language (28%), paraphrasing with Unrelated Words (18%), cultural substitution (6%), and general word strategies (15%). Furthermore, the most dominant equivalence in the *Legenda Danau Toba* translation is formal equivalence at 55%, followed by dynamic equivalence at 45%. This research provides insights into its findings, demonstrating a correlation between the dominant strategies employed and the dominant types of equivalence identified. It underscores that the applied strategies shape the relationship (equivalence) between the source text and the target text.

Keyword: *equivalence, strategy, translation*

ABSTRAK

WINDITYO, YOHANES GALIH (2025), *The Translation Strategies and Equivalences in The English Version of Legenda Danau Toba*. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Thesis sarjana ini membahas mengenai penerjemahan teks dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Teks terjemahan tersebut dipilih sebagai objek penelitian karena hasil terjemahan dapat berbeda dari teks sumber. Sebanyak tiga puluh tiga kalimat digunakan sebagai data untuk penelitian ini.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, bertujuan untuk menemukan jenis strategi dalam menerjemahkan teks bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris pada karya "Legenda Danau Toba". Kedua, untuk mengidentifikasi tipe ekivalensi yang digunakan dalam menerjemahkan 33 kalimat dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dalam "Legenda Danau Toba".

Analisis tesis ini dilakukan dalam tiga langkah: membaca teks sumber untuk memahami maknanya, menentukan tingkat ekivalensi dari teks sumber, dan merekonstruksi teks tersebut dengan mentransformasikan teks sumber ke dalam teks sasaran. Penelitian ini menggunakan data kualitatif berupa cerita yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris yang diambil dari situs web www.caramudahbelajarbahasainggris.net.

Berdasarkan 33 data yang dianalisis, hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang paling dominan adalah strategi penerjemahan dengan parafrase kata terkait (33%), diikuti oleh parafrase dengan bahasa netral (28%), parafrase dengan kata yang tidak terkait (18%), substitusi budaya (6%), dan strategi kata umum (15%). Selanjutnya, kesetaraan yang paling dominan dalam terjemahan Legenda Danau Toba adalah kesetaraan formal sebesar 55%, diikuti oleh kesetaraan dinamis sebesar 45%. Penelitian ini memberikan wawasan mengenai temuan-temuannya, menunjukkan adanya korelasi antara strategi utama yang diterapkan dengan jenis kesetaraan yang dominan diidentifikasi. Hal ini menegaskan bahwa strategi yang diterapkan membentuk hubungan (kesetaraan) antara teks sumber dan teks target.

Kata kunci: *equivalence, strategies, translation*